

Title	擬声語の日独対照(2)
Author(s)	乙政, 潤
Citation	大阪外国語大学学報. 73 p.15-p.28
Issue Date	1987-03-25
oaire:version	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/81137">https://hdl.handle.net/11094/81137</a>
rights	
Note	

*Osaka University Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

## 擬声語の日独対照(2)

乙 政 潤

Eine vergleichende Untersuchung  
Zu japanischer und deutschen onomatopoetischen  
Ausdrücken — Fortsetzung (2)

Jun OTOMASA

と

どー

～（馬を進ませる時）hott! hü! hott!（馬を止める場合）halt! holla! brr!

〔馬～～hotto, hottgaul, hottpferd ～と倒れる umstürzen／hinfallen〕

どーっ

どーどー

～と（足音高く踏み鳴らして）wuchtig auf den Boden stampfend

どーん

どかーん

どかっ（と）

どかどか ～plump (s), rasch, reißend,, schnell, (大勢で) haufenweise, in Sharen, sharenweise,  
(続け様に) in rascher Folge, einer nach dem andern

〔～と家に入る sich hintereinander rasch ins Haus drängen ～と歩く mit hallenden Schritten  
gehen〕

どかどかっ

どかり

どかん

～krach! bums! plum(s)! platsch!

～と plums, plum, platsch

どきっ（と）

～とする überrascht (erschüttert) werden, erschrecken

～とさせる überraschen, erschüttern, erschrecken

どきどき

～ ticktack, tipptapp, klippklapp

[胸を～させながら mit klopfendem Herzen 心臓が～する ticktack schlagen/pulsieren/pulsen / schnell (heftig/stark) schlagen/das Herz klopft (pocht, schlägt, pulsiert) schnell (stark, heftig) 脈が～する der Puls hüpf (fliegt) heftig 私は～した mir klopfte das Herz heftig/ich zitterte vor Furcht ～する 胸 das schlagende (klopfende, pochende) Herz ～する 力 das scharfe, blitzende Schwert 恐ろしさに～する vor Furcht beben (zittern, sehr erschrocken sein) 人の胸を～させる jm, das Herz heftig klopfen machen (lassen)]

どきどきっ

どきまぎ

～する in Verlegenheit (Verwirrung) geraten (kommen), bestürzt sein, verlegen werden, aus der (außer) Fassung kommen, die Fassung (den Kopf) verlieren

～して verwirrt, bestürzt, verlegen, fassungslos, aus der (außer) Fassung

～させる in Verlegenheit (Verwirrung) bringen (setzen), verwirren, verlegen (verwirrt, bestürzt) machen, aus der (außer) Fassung bringen, außer sich bringen (setzen), beunruhigen

[彼はどんなにしても～などしない er ist nicht aus seiner Ruhe zu bringen]

どきり

どきん

[彼の言葉が～へと胸にこたえた seine Worte durchbohrten (zerrissen) mein Herz/seine Worte erschütterten mich heftig その考えが胸を～と衝いた mit einem Schlage kam ich auf den Gedanken]

どきんどきん

とくと

～ (念入りに) sorgfältig, (心から) herzlich, (真面目に) ernstlich, (正確に) genau, (根本的に) gründlich, (十分に) reichlich

[～考えた上で nach reiflicher Überlegung ～考える reiflich überlegen, (問題を) sich<sup>3</sup> et. im Kopf herumgehen lassen, (選ぶ) sorgfältig wählen, (調べる) sorgfältig untersuchen]

とくとく

～と stolz, hochmütig, (勝ち誇って) triumphierend, im Triumph, mit triumphierender Haltung

～たる stolz, triumphierend

～として stolz, mit Stolz, triumphierend, im Triumph, mit triumphierender Haltung (Miene)

～としている selbstgefällig sein

〔～として語る stolz reden〕

とげとげ

～しい stechend, scharf, spitz, hart

〔～しい言葉 beißende (stechende) Worte〕

どくどく

～しい (毒悪な) giftig, schädlich, bössartig, gehässig, bitter, herb, (あくどい) schwer, stark

〔～しい絵 ein grelles Gemälde ～しい食物 eine grobe (starke, schwere) Speise ～しい色 eine grelle (schreiende, giftige) Farbe ～しい笑い sarkastisches Grinsen

～しい罵言 kaustischer Spott ～しい口を利く beißend sprechen〕

とことこ

どさーっ

どさどさ

どさり

～と mit dumpfem Schall (Schlage), plump! plums! bums!

〔～と落ちる plums(s)end fallen, plump(s)en〕

どさん

どしーん

どしっ (と)

どしどし

～ (急速に) in rascher Folge, schnell, in aller Eile, in voller Hast, (多数で) in großer Menge (Masse), in Menge, (絶えず) ununterbrochen, ohne Pause, (容赦なく) mit aller Scharfe, mit aller Stärke, scharf

〔～質問する jn. ohne Bedenken fragen ～働く darauf losarbeiten. ～歩く immer weiter gehen ～売れる sich schnell verkaufen〕

どしゃどしゃ

どしん

～と plump! plums!

〔～と音がする plumpen ～と落ちる mit schwerem Schlag auf die Erde fallen／plumpen／plump(s)end fallen／bumsen／dumpftönend fallen ～と落とす plumpend fallen lassen ～と床に落ちる auf den Boden plumpen〕

どしんどしん

どすーん

どすっ

どすっどすっ

どすどす

どすん

どすんどすん

どたーっ

どたっ

どたどた

どたばた

～（喜劇）der Schwank

～する einen großen Spektakel machen, (じたばたする) sich sträuben, sich ringen, sich winden,  
(跳ね回る) herumhüpfen

[～するな mach keinen Lärm! ～と走り回る heruntollen]

どたり

[～と倒れる hinplump(s)en, schwer auf die Kniee niederfallen ～と落ちる plötzlich herabfallen  
／plum(s)end herabfallen]

どたん

～と mit einem dumpfen Schlag

どたんばたん

どっか（と）

どっかーん

どっかり

～ plump, plumps, schwerfällig, mit einem dumpfen Schlage, (棒倒しに) der Länge nach

[～と椅子に腰を下ろす sich plump auf den Stuhl (Sessel) setzen／sich in den Sessel fallen  
lassen ～と倒れる plump (der Länge nach) hinfallen, (急に) plötzlich hinfallen ～ともうかる  
enorm auf einmal verdienen]

どっきり

どっきんどっきん

とっくり

～（念入りに）vorsichtig, (十分に) gründlich, reiflich

～と（真剣に）ernstlich, im Ernste (十分に) reiflich, gründlich, durch und durch, (注意し  
て) vorsichtig, (正確に) genau

[～と吟味する bedächtig prüfen, vorsichtig auswählen ～と考える ernstlich nachdenken, et.  
reiflich überlegen ～と考えなさい überlege es dir genau!]

どっこい

～ hopp! hoppla! hops! hopsa! oh! (どっこいしょ) he hoppe!

[～しょと持ち上げる mit großer Mühe aufheben おっと～, そうはいかんよ aber hör doch auf! so geht's nicht ～おいらは生きてるぞ Hoppla, wir leben! ～, そうは問屋がおろさぬ ho! Da hast du dich verrechnet! ああ疲れた横にならずに, あ～ ich bin so müde, ich muß mich mal ausruhen. Na, aslo! この俺を乗せる気か, ～その手は食わぬぞ willst du mich anführen? so dumm bin ich nicht! おっと～危ない halt, sehen Sie sich vor!]

どっさり

どっしり

～した wuchtig, (嵩張った) massiv/massig, (重々しい) schwichtig/gewichtig/groß und schwer, (威厳のある) würdevoll, feierlich, (体格のよい) stämmig, von starkem Bau, stark gebaut, (落ちついた) gelassen/ruhig/gefaßt

[～した男 ein Mann von starkem Bau, (威厳のある) ein würdevoller Mann ～した建物 ein massives Gebäude ～した扉 eine schwere Tür ～した船 ein festes (starkes) Schiff]

とっと (と)

～ (速く) schnell, hurtig, geschwind, (急いで) in Eile, eilig, schnellen Fußes, (直ちに) gleich, sofort, sogleich

[～部屋を出て行く aus dem Zimmer hinausgehen ～出て行け gleich weg mit dir! / mach, daß du sofort fortkommst (wegkommst)! / geh gleich fort!]

どっ (と)

～ (にわかに) auf einmal, plötzlich, unvermutet, (どしんと) plump(s)

[～笑い出す (auf einmal) in ein lautes Gelächter ausbrechen / ein lautes Gelächter erheben ～床に就く plötzlich schwer krank werden / auf einmal von einer Krankheit hingefallen werden 押し寄せる anstürmen / anstürzen ～押し寄せて行く dahinstürmen / dahinrasen ～出て来る stürmisch angelaufen kommen ～逃げ出す wie rasend fortlaufen / voller Schrecken fliehen ～倒れる hinfallen, umstürzen (椅子の上に) sich wie gebrochen setzen ～流れ出す reißend strömen / überströmen ～喝采が起った stürmischer Beifall erhob sich (brach aus) / 一同は～広場へ押し出した alle Leute strömten zu dem Platz]

とっぷり

～ vollständig, völlig, ganz und gar, gänzlich

[日が～暮れた es ist vollständig (völlig, ganz und gar) dunkel geworden そのうちに indessen ist es stockfinster (vollständig dunkel) geworden]

どっぷり

どっぷり

どてっ (と)

どてっ

どでん

どでーっ

どでん (と)

どどーん

どどっ

どぶーん

どぶん (と)

～ plump! plumps!

[～と音がする plumpen, plumsen ～と落ちる (水に) ins Wasser plumpen (plumpsen)]

どぼーん

とぼとぼ

～ wankend, mühsam

[～歩く sich forschleppen / mühsam (schwerfällig) dahingehen]

どぼん (と)

どやどや

～ (大勢一緒に) in Haufen, haufenweise, in Massen, massenweise, (ごたごたと) verworren, durcheinander, (騒々しく) lärmend, mit Geräusch

[～と部屋へ入る in Scharen in das Zimmer hereintreten ～家へ入る Sich in Mengen in ein Haus eindringen 彼等は～私の家へ入って来た sie strömten in Massen in mein Haus herein]

とろっ (と)

どろっ (と)

とろとろ

～した schlaftrunken, schlummernd, (眼が<sup>3</sup>) schläfrig

～する einschlummern, leise schlafen, ein Schläfchen haben

～になる schmelzen

[～眠る schlummern, ～燃える schwach brennen ～煮る gelind kochen 火が～燃える ein Feuer brennt schwach 少し～したと思ったら起こされた ich war kaum eingeschlummert, als ich aufgeweckt wurde]

どろどろ

～とした schlammig, matschig, breiartig, sirupartig, dick, breiig, (汚れた) schmutzig, kotig

～になる schlammig werden, sohmutig werden, kotig werden, breiig werden, breiartig werden,

dick werden, sich in Suppe verwandeln, sich in Schmiere verwandeln

～にする schlammig machen, schmutzig machen, kotig machen, breiig machen, breiartig machen,  
zu Brei drücken, zu Brei zerquetschen

〔(ぬかるみ状のこと) die Schlammigkeit/ die Breiigkeit/ ein nasser, schmutziger Zustand/  
eine kolloidartige Lösung/ dröhnendes Geläute/ das Dröhnen ～の汁 dicke Suppe ～に煮る zu  
Brei auskochen 遠雷が～と鳴る Man hört in der Ferne dröhnende Donnerschläge〕

とろり

～とする (眠る) schlummern, einschlummern

～となる (飴が) schmelzen, (眼が) schläfrig sein, schlaftrunken sein

どろり

とろん

～とした (うっとりした) entzückt, ekstatisch, (眠そうな) schläfrig, schlaftrunken, trübe

〔～とした目をしている schläfrig aussehen/ trübe Augen haben〕

どろんと (と)

〔～をきめ込む〕 sich aus dem Staube machen ～をきめる sich heimlich davon machen/ sich  
drücken/ durchbrennen 大金をもって～する mit einer großen Summe durchbrennen あいつは金  
を持って～をきめた er ist mit dem Geld durchgebrannt〕

とん (と)

～ ganz und gar, durchaus, ganz, gänzlich, völlig, schlechterdings, absolut, (否定) gar nicht,  
nie, nicht im geringsten, keineswegs, durchaus nicht

〔～と解らない ganz und gar nicht verstehen ～と書物を手にする暇がない durchaus keine Zeit  
zur Lektüre haben ～とご無沙汰する ganz und gar nichts von sich hören lassen/ (手紙で) (so)  
lang geschwiegen haben ～と考えつかなかった ich hatte keine Ahnung davon 彼はどこで死んだ  
か～判らぬ ich habe nicht die geringste Idee, wo er gestorben ist 彼はこんなことには～お構い  
なしだ daraus macht er sich gar nichts〕

どん (と)

～ (砲声) bum, mit einem Knall, knall (衝突) plump, plumps, heftig

〔～とぶつかる heftig stoßen テーブルを～とたたく mit der Faust auf den Tisch schlagen 戸が～締  
まった die Tür schlug mit einem Knall zu〕

どんちゃん

～ lärmend, mit großem Tumult, in großem Lärm, in großem Tumult, mit Ungestüm und  
Lärm

〔～騒ぎ lärmende Lustigkeit/ angelassene Lustigkeit, tolle Belustigung/ lärmende Festlichkeit  
/ Trinkorgie/ Orgien/ bacchantische Schwelgere/ lärmende Gesellschaft ～騒ぐ wahre Orgien



feiern/sich toll belustigen/sich lärmaend belustigen/sich einer lärmenden (ausglassenen) Lustigkeit hingeben/sehr ausgelassen sein 一同は夜遅くまで～騒ぎをやった sie aßen und tranken und belustigten sich bis tief in die Nacht]

とんとん

～ tapp tapp! dasselbe, gleich

[～叩く音 das Anklopfen/der Klopf laut so~だ wir sind quitt (miteinander) /das macht uns quitt ~拍子に glatt/in rascher Folge/ungehindert ~戸を叩く an die Tür klopfen ~下る schnell (rasch) absteigen 費用と儲けと～になるのだ Ausgaben und Einnahmen würden sich die Waage halten]

どんどん

～ bum bum, bum(s), (銃声) Knall, (鼓声) tam! trrram! trrram!, (名詞) (鼓声) der Trommelschlag, (銃砲声) das Dröhnen, (小銃) das Knallen

～と (迅速に) schnell, rasch, geschwind in rascher Folge, immer mehr, (勢いよく) mit großer Kraft/kräftig, stark, (多量に) viel, in großer Menge, (多数で) in großer Zahl, (次第に多く) immer mehr, (引続いて) in rascher Folge

[銅金鑼を～叩く das Tamtam schlagen 戸を～叩く an die Tür donnern/an die Tür heftig klopfen ~進む schnell vorwärts gehen/rasch (geschwind) vorwärts gehen ~売れる guten Absatz haben やじ馬が～集まってきた die Neugierigen versammelten sich immer mehr ~やれ nur immer zu! 太鼓を～叩く die Trommel schlagen/trommeln ~叩く trram, trram schlagen/den Tamtam schlagen ~儲ける immerfort Geld gewinnen ~攻める in vollem Ernste kâmapfen ~叱る schonunglos schelten ~売れる wie frische Semmeln abgehen, sich gut verkaufen 金銭を～使う sehr viel Geld ausgeben/hemmungslos verschwenden ~質問する eine Frage nach der andern stellen ~やれ schieß zu! 言いたいことがあれば～言うがよい wenn Sie etwas zu sagen haben, sagen sie es frei heraus! ~雨が降る es regnet stark/es gießt 絹を～輸出する Man führt Seide in großer Menge aus 夏になると都会人は～田舎へ出かける im Sommer gehen die Srädter in großer Zahl aufs Land]

どんぴしゃり

どんより

～した trüb, düster, dumpf, dunkel, wolkig, milchig

[～した空 bewölkter Himmel/wolkiger Himmel/trübes Wetter/düsterer Himmel/dunkler Himmel ~した眼 ein Fischauge/ein glasiges Auge/ein ausdrucksloses Auge]

な

なあ

～（呼掛）（おい、君） du! （聞け、ちょっと） hör mal! （ご覧なさい） sehen Sie! （そうではないか） sage ich, （そうだろう） nicht wahr?

〔彼は勤勉だ～そうだろう er ist fleißig, nicht wahr?～君, そうだろう das ist doch so, nicht wahr?～君, そこを何とかしてくれまいか nicht wahr, du tust doch etwas für mich? 君は読みかきが出来るだろう, なあ du kannst doch lesen und schreiben, nicht wahr? 彼はもう帰ったんだろう, なあ er ist schon zurückgekehrt, nicht wahr?〕

ながなが

～（長い間） lange, lange Zeit, （長たらしい） weitläufig, weitschweifig, ausführlich, langweilig

〔～と弁じたてる weitläufig reden／sich weitläufig ausbreiten／sich weitläufig auslassen／ein langes und breites reden ～と物語る ein langes und breites erzählen ～と横になる sich der Länge nach hinlegen／in voller Länge daliegen （のん気にふしている） bequem liegen ～お世話になりました ich danke Ihnen für Ihre Freundlichekeit, die Sie mir während meines langen Aufenthalts bezeigt （erwiesen） haben ～御無沙汰しました ich bitte Sie um Verzeihung wegen meines langen Schweigens 彼は～と寝そべっていた er lag da, so lang er war.〕

なみなみ

～と dis an den Rand voll, bis zum Rande voll, zum Überfließen voll

～とした gewöhnlich, alltäglich, gemein, durchschnittlich

〔～ならぬ ungewöhnlich／ungemein／außergewöhnlich／außerordentlich／weit über den Durchschnitt hinaus／（非常に大きい） sehr groß 盃に～と酒を注ぐ ein Glas bis zum Rande füllen〕

なよなよ

～とした zart, schwächlich, matt, kraftlos, ohnmächtig, schlank, dünn, schwächig, schwach

に

にーっ

にこっ

にこにこ

～と lächelnd, mit Lächeln （strahlendem Gesicht）, vor Freude strahlend, mit einem Lächeln, freudig, freudestrahlend

～する lächeln

[～顔で mit einem freudestrahlenden Gesicht 嬉しくて～する vor Freude strahlen／vor Freude lächeln ～顔 das freudestrahlende Gesicht ～もので voller Freude ～迎える freudig aufnehmen ～見る anlächeln／zulachen 彼はいつも～している er lächelt immer／Er sieht immer freudig (heiter) aus]

にこり

にたっ

にたにた

にたり

～

[～と笑う grinsen 僕の顔を見て～と笑った er grinste mich an]

にちゃにちゃ

～する klebrig sien, schleimig sein, leimig sein, fettig sein, ölig sein

にっ (と)

にっこり

～する lächeln, vor Freude lächeln

[彼女は思わず～した sie lächelte unbewußt]

にゃー

～ das Miauen

～と

[と (猫が) 鳴く miauen]

にゃー

にゃーにゃー

にゃお

～ (名詞) das Miauen

[(猫が) ～と鳴く miauen]

にゃっ

にやにや

～する lächeln, grinsen, feixen, grinsend die Zähne zeigen

[いつも～笑う人 ein Mensch mit einem immer fertigen Lächeln]

にやり

[とする, ～と笑う grinsen, 小気味よがって sich ins Fäustchen lachen]

にゃん

にゅー

にゅーっ

にゅっ (と)

～ plötzlich, auf einmal, unerwartet

にゅるっ

にゅるにゅる

にゅるり

によきっ

によきによき

～ einer nach dem andern, hintereinander, (速やかに) rasch, schnell

[雨の後にたけのこが～出て来た nach dem Regen schoßen die Bambussproßlinge einer nach dem andern empor]

によきり

によっき

によっきり

によろっ

によろによろ

[～はう sich schlängeln/sich winden へびが蛙をとろうとしてはっている die Schlange windet sich umher, um einem Frosch zu fangen]

によろり

にんまり

ぬ

ぬーっ

ぬーぼー

[～の男 ein lässiger Mann/ein träger Mann/ein unempfindlicher Mann.]

ぬくぬく

～した warm

ぬけぬけ

～ nachlässig, gleichgültig

～と frech, unverschämt

ぬっ (と)

～ plötzlich, auf einmal, mit einem Male, (思いがけなく) unerwartet, unverhofft, unvorhergesehen, (偶然に) zufällig, unabsichtlich, unvorhergesehen

〔頭を～突き出す plötzlich den Kopf vorstrecken そこへあの人が～入って来た da kam er unerwartet herein 闇の中から人影が～現れた eine menschliche Gestalt trat plötzlich aus der Finsternis〕

ぬめぬめ

ぬらっ

ぬらぬら

～した schleimig, (粘る) klebrig, (油で) fettig

～する feucht und schlüpfrig

ぬらり

ぬらりぬらり

ぬるっ

ぬるぬる

～した schleimig, klebrig, feucht und schlüpfrig, (油で) schmeirig

〔うなぎは～してつかみにくい Aale lassen sich schwer fangen, weil sie schlüpfrig sind〕

ぬるり

## ね

ね／ねえ

～ (そうだろう) nicht wahr? nicht? (呼掛) hallo! hör mal! sagen Sie mal! heda! warte mal! hören Sie mal!, (ていねいに) hör mal!

〔～そうですね so ist es/ist es nicht so? これはあなたのですね das gehört Ihnen, nicht wahr? 君はさぞ疲れたろうね du mußt sehr müde (erschöpft) sein!〕

ねちねち

～した klebrig, klitschig, kramig (粘り強い) halsstarrig, hartnäckig

ねっちり

ねっとり

～した zähflüssig, klebrig, dickflüssig

ねとねと

ねばねば

～した zähflüssig, dickflüssig, klebrig, zäh, festhaftend

～する klebrig sein, zäh sein, dickflüssig sein

〔～した物の言い方をする (beim Sprechen) die Worte dehnen (ziehen)〕

ねんねえ

〔(子供) das Kind/das Kleine 彼女はまだほんの～だった sie war noch ein kleines Kind〕

の

のーのー

～ sorgenfrei

～とする sich sorgenfrei (ruhig) fühlen, sorgenfrei sein, sich bequem fühlen, sich gemütlich fühlen

のこのこ

～ (厚かましく) schamlos, frech, unverschämt, unbescheiden, ohne Scham, ～ (平気で) unbekümmert, gleichgültig, ～ (のん気に) sorglos, ～ (差し出がましく) zudringlich, aufdringlich

〔彼は恥ずかしげもなく～帰って来た er kam, ohne sich zu schämen unbekümmert zurück kommen 何かをしてくれてどうして～帰って行かれましよう ich schäme mich zu sehr, um nach einem derartigen Zwischenfall nach Hause gehen zu können よくも～また家に来たな Wie kannst du es wagen, wieder in mein Haus zu kommen? 会がすむ時分になって彼は～やって来た als die Versammlung schließen wollte, erschien er mit einer gleichgültigen Miene〕

のそのそ

～と langsam, schleppend, schwerfällig, plump und langsam, (不精そうに) träge, faul, müßig

〔～歩く plump und langsam gehen ～入って来る plump und langsam herein kommen〕

のそり

のそりのそり

のたりのたり

のっしのっし

のっそり

～ langsam, (不精そうに) träge, faul

のったりのったり

のっべり

〔～した顔 das glatte und ausdruckslose Gesicht 顔が～している ein glattes ausdrucksloses Gesicht haben〕

のびのび

～した behaglich, bequem, gemütlich, angenehm, (休養になる) labend

～する sich erleichtert fühlen, sich erlöst fühlen, sich frei fühlen, leichten Hetzens

～になる sich in die Länge ziehen, verschoben werden, aufgeschoben werden

[～と横になる sich gemütlich ausstrecken 1日1日と～になる von einem Tag auf den andern verschoben werden 試験もすんで身が～した das Examen ist vorüber, ich fühle mich ganz erlöst  
ほんとに～する 景色だ die Landschaft ist eine Augenweide für mich 一日一日と長びく von Tag zu Tag aufgeschoben (verschoben) werden ～になった会をこれ以上延期することは出来ない  
die immer wieder aufgeschobene Versammlung kann man nicht wieder verzögern 借金は～になっている die Schuld ist rückständig geblieben そう～にされては怒るのも無理はない er hat allen Grund ärgerlich zu sein, weil es so hingezogen (verzögert) worden ist]

のほほん

～としている ganz gleichgültig sein, nachlässig sein

のらくら

～ müßig, träge, faul, untätig, saumselig, schlaff, lässig, säumig

～する müßig gehen, faulenzten, müßig sein

[～者 der Müßiggänger/der Faulenzer/der Tagedieb/der Säumige ～息子 der untaugliche Sohn ～暮らす müßig in den Tag hineinleben ～遊んで暇をつぶす die Zeit vertändeln 彼は～して  
いて勉強が一向に進まぬ er faulenz und macht keine Fortschritte in seinen Studien 彼はいつも  
忙しがっているが行ってみると～している Er behauptet immer beschäftigt zu sein, aber man  
trifft ihn nie arbeitend]

のらりくらり

のろのろ

～と langsam, säumig, schwerfällig, saumselig, (静かに) ruhig

[～働く langsam arbeiten ～した動作 eine langsame Handlung ～した歩み der Schneckengang/  
der langsame Gang ～進む langsam (schneckenhaft) fortschreiten (avancieren) かたつむりの  
ように～はう wie eine Schnecke kriechen ～喋る die Wörter beim Sprechen dehnen (ziehen) /  
langsam sprechen]

のんびり

～と sorgenfrei, behaglich

(以下次号)